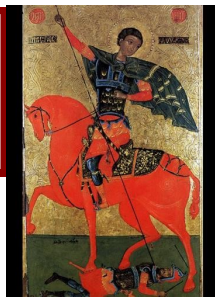


**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**

**22-га Неділя  
по П'ятидесятниці**



**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

**Pentecost 22**

## **Святий мученик Меркурій Смоленський**



Святий мученик Меркурій Смоленський був слов'янином, родом, імовірно, з Моравії, потомком княжого роду. Вихований у Православ'ї, святий Меркурій із ревності до істинної віри пішов зі своєї вітчизни на Русь і служив у війську смоленського князя. Святий воїн таємно вів подвижницьке життя – був строгим постником, дівствеником, проводив ночі в молитві, духовно готуючи себе до страждань за віру Христову.

В 1239 році полчища татарів, які підкорили вже багато руських міст, підійшли до Смоленська. Це загрожувало руйнуванню міста. Паламар, який молився вночі перед Смоленською іконою Божої Матері, почув голос Цариці Небесної, який наказував йому розшукати святого воїна і сказати йому: «Меркурію! Іди на битву воєнну, Владичиця кличе тебе». Воїн прийшов у собор і сам почув голос Пречистої Діви, що посилав його на битву з ворогом і обіцяв небесну допомогу.

Воїн Христов тієї ж ночі вирушив у татарський стан. Там він убив у поєдинку начальника татарського війська, велетня, який мав велику силу. Вбивши його, святий вступив у смертельний поєдинок зі всім ворожим військом, закликаючи Ім'я Боже і Пречистої Богородиці. Святий Меркурій із Божою допомогою перебив безліч ворогів, а сам прийняв смерть у бою від сина вбитого ним воїна.

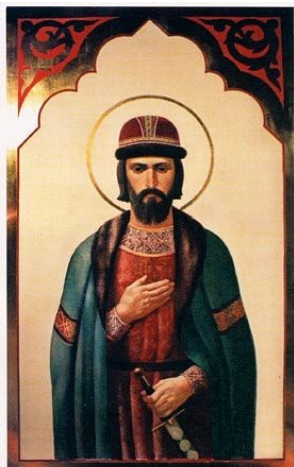
Жителі Смоленська, врятовані чудесним заступництвом Господа і Пресвятої Богородиці, з честю поховали тіло воїна Меркурія. Вже з 1509 року жителі Смоленська називають Меркурія головним своїм заступником.

**№. 47 24-го ЛИСТОПАДА**

**2024**

**NOVEMBER 24 №. 47**

## Hieromartyr Mercurius of Smolensk (1238)



The Holy Martyr Merkurii of Smolensk was a Slav by birth, probably from Moravia, the descendant of a princely line. Brought up in Orthodoxy, Saint Merkurii in zeal for the true faith set off from his own native land to Rus', where he served in the army of the Smolensk prince. The saintly soldier secretly led an ascetic life – he was strict in fasting, chaste, spending his nights at prayer, and spiritually preparing himself to suffer for faith in Christ. In the year 1239 an horde of Tatars (Mongols), having already laid waste to many a Russian city, appeared in the vicinity of Smolensk and set up camp 25 versts from it at Dolgomost', threatening with ruin the city and its holy places. A church-warden, praying by night in the Smolensk cathedral in front of a wonderworking image of the Mother of God, heard the voice of the Queen of Heaven, commanding him to find the holy warrior and say to him: "Merkurii, go forth into military foray, as the Sovereign Lady doth summon thee". The soldier himself came into the cathedral and heard the voice of the All-Pure Virgin, sending him to fight the enemy and promising him Heavenly help. The warrior of Christ set off that very night to the Tatar camp at Dolgomost'. He fought there with the leader of the Tatar army – a giant possessed of immense strength. He killed him and entered into single-combat with the enemy host.

Invoking the Name of the Lord and of the All-Pure Mother of God, the holy warrior destroyed many of the enemy. The Tatar warriors watch with terror as lightning-bearing men and a radiant Woman aided Saint Merkurii in the fight, and unable to stand up against the warrior of Christ, they retreated in flight. Saint Merkurii in the battle was himself killed by the son of the Tatar giant killed by him. The inhabitants of Smolensk, saved through the miraculous intervention of the Lord and the Most Holy Mother of God, reverently buried the body of the soldier-martyr in the cathedral of the Dormition of the Most Holy Mother of God. Soon after his death, Saint Merkurii appeared in a vision to the church-warden and ordered that his armour be hung over the grave, promising the Smolensk people constant help and intervention in every sorrow and struggle. Even now at present in the Smolensk cathedral church are still preserved the sandals of the holy Martyr Merkurii. The festal celebration to him was established at the end of the XVI Century, and already in 1509 the inhabitants of Smolensk were calling him their especial patron.

## АПОСТОЛ

З Послання до Галатів св. Апостола Павла читання.

(р. 6, в. 11 – 18)

Погляньте, якими великими буквами я написав вам своєю рукою!

Усі ті, хто бажає хвалитися тілом, змушують вас обрізуватись, щоб тільки вони не були переслідувані за хреста Христового.

Бо навіть і ті, хто обрізується, самі не зберігають Закона, а хочуть, щоб ви обрізувались, щоб хвалитися їм вашим тілом.

А щодо мене, то нехай нічим не хвалюся, хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, що ним розп'ятий світ для мене, а я для світу.

Бо сили немає ані обрізання, ані необрізання, а створіння нове.

А всі ті, хто піде за цим правилом, мир та милість на них, і на Ізраїля Божого!

Зрештою, хай ніхто не турбує мене, бо ношу я Ісусові рани на тілі своїм!...

Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з духом вашим, браття! Амінь.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 13, в. 10 – 17)

І навчав Він в одній з синагог у суботу.

І ось там була одна жінка, що вісімнадцять років мала духа немочі, і була скорчена, і не могла ніяк випростатись.

А Ісус, як побачив її, то покликав до Себе. І сказав їй: Жінко, звільнена ти від недуги своєї.

І Він руки на неї поклав, і вона зараз випросталась, і стала славити Бога!

Озвався ж старший синагоги, обурений, що Ісус уздоровив у суботу, і сказав до народу: Є шість день, коли працювати належить, приходьте тоді та вздоровлюйтеся, а не дня суботнього.

А Господь відповів і промовив до нього: Лицеміре, хіба ж не відв'язує кожен із вас у суботу свого вола чи осла від ясел, і не веде напоїти?

Чи ж цю дочку Авраамову, яку сатана був зв'язав вісімнадцять ось років, не належить звільнити її суботнього дня від цих пут?

А як Він говорив це, засоромилися всі Його супротивники. І тішився ввесь народ всіма славними вчинками, які Він чинив!

## EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(c. 6, v. 11 – 18)

See with what large letters I have written to you with my own hand!

As many as desire to make a good showing in the flesh, these *would* compel you to be circumcised, only that they may not suffer persecution for the cross of Christ.

For not even those who are circumcised keep the law, but they desire to have you circumcised that they may boast in your flesh.

But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world.

For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation.

And as many as walk according to this rule, peace and mercy *be* upon them, and upon the Israel of God.

From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 13, v. 10 – 17)

Now He was teaching in one of the synagogues on the Sabbath.

And behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and was bent over and could in no way raise *herself* up.

But when Jesus saw her, He called *her* to *Him* and said to her, “Woman, you are loosed from your infirmity.”

And He laid *His* hands on her, and immediately she was made straight, and glorified God.

But the ruler of the synagogue answered with indignation, because Jesus had healed on the Sabbath; and he said to the crowd, “There are six days on which men ought to work; therefore come and be healed on them, and not on the Sabbath day.”

The Lord then answered him and said, “Hypocrite! Does not each one of you on the Sabbath loose his ox or donkey from the stall, and lead *it* away to water it?

So ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan has bound—think of it—for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath?”

And when He said these things, all His adversaries were put to shame; and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by Him.

## Церковний Календар



### ЛИСТОПАД

- 24 22-га Неділя по П'ятидесятниці
- 27 Акафист до св. Андрія
- 30 Апостола Андрія Первозванного

### ГРУДЕНЬ

- 1 23-тя Неділя по П'ятидесятниці
- 4 Акафист до Ісуса Христа
- 6 Св. Миколая Чудотворця
- 8 24-та Неділя по П'ятидесятниці
- 11 Акафист до Пресвятої Богородиці
- 15 25-та Неділя по П'ятидесятниці
- 18 Акафист до св. Пантелеймона
- 22 26-та Неділя по П'ятидесятниці
- 24 Святвечір о 9:00 год. веч.
- 25 Різдво Христове
- 25 Акафист до Різдва Христового
- 24 Собор Пресвятої Богородиці
- 25 Св. Стефана
- 29 27-ма Неділя по П'ятидесятниці  
Неділя після Різдва Христового

## Church Calendar

### NOVEMBER

- Pentecost 22
- Akathist to St. Andrew
- Apostle Andrew, The First Called

### DECEMBER

- Pentecost 23
- Akathist to Jesus Christ
- St. Nicholas the Wonderworker
- Pentecost 24
- Akathist to the Theotokos
- Pentecost 25
- Akathist to St. Panteleimon
- Pentecost 26
- Nativity Eve @ 9:00 pm
- Nativity of Christ
- Akathist to the Nativity of Christ
- Synaxis of the Theotokos
- St. Stephen
- Pentecost 27
- Sunday after Nativity of Christ

## Інформація та події на листопад - Information & activities for November

24	Співдружжя: СУК	Fellowship: U.W.A.C.
26	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

## Інформація та події на грудень - Information & activities for December

3	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
8	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
8	Концерт св. Миколая	St. Nicholas Concert
10	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
15	Різдвяний Ярмарок: СУК	U.W.A.C. Christmas Market
17	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
22	Співдружжя немає!	No Fellowship!
29	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew

## Інформація та події на січень - Information & activities for January

5	Співдружжя немає!	No Fellowship!
7	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
12	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
14	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
19	Співдружжя: СУК	Fellowship: U.W.A.C.
21	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
26	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew

### Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca) Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](#)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 e-mail: [FrWalterMakarenko@outlook.com](mailto:FrWalterMakarenko@outlook.com)

# Свято Миколая

Шановні парафіяни та гості Українського Православного  
Собору Святого Димитрія!

З великою радістю і приємністю повідомляємо, що Святий Миколай  
відвідає діточок нашої церкви у неділю 8 грудня в церковній залі після  
Святої Літургії.

Всіх дітей запрошуємо до участі у святковому концерті, привітати Святого Миколая та  
отримати від нього подарунок.

Якщо ваша дитина бажає взяти участь у святі Св. Миколая, будь ласка, зареєструйте дитину  
через церковного адміністратора п. Галину телефоном: 416-255-7506 або  
електронною поштою: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com) не пізніше як 29 листопада, до 2:30 год. дня.

Ви також можете самі додати ім'я вашої дитини до списку учасників під час відвідування  
церкви в неділю. Цей список ви знайдете у світлиці на столі при сходах із церкви.



# St. Nicholas Day

Dear parishioners and guests of the Ukrainian Orthodox  
Church of St. Demetrius!

We are delighted to inform you that St. Nicholas will visit the children of  
our parish on Sunday, December 8<sup>th</sup> in the Church hall right after the  
Divine Liturgy.

All children are cordially invited to participate in the joyful holiday and have the opportunity  
to greet St. Nicholas, perform in the concert, and receive a gift.

We kindly ask that parents of children who wish to take part in the holiday event to contact  
the parish administrator Halyna by email: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com) or  
by phone: 416-255-7506 no later than Friday, November 29, 2:30 pm.

You can also add your child's name to a sign-up list available on the table in the church lobby,  
near the stairs going up to the church.





# Christmas Market

## Різдвяний Ярмарок

Sunday, December 15, 2024  
12 noon - 3 pm

*Christmas Baked Goods*  
*Traditional Foods*  
*Hot Lunch*  
*Christmas Treasures*  
*Silent Auction*

*Presented by:*

**Ukrainian Women's Association of Canada, Sophia Rusova Branch**  
Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius  
3338 Lake Shore Blvd. Etobicoke, Ontario  
416 255-7506

### **NOTICE:**

**The office will be closed on the following dates:**

- *From Monday, December 1 to Sunday, December 8*
- *From Monday, December 16 to Sunday, December 22*

### **ПОВІДОМЛЕННЯ:**

**Офіс буде зачинений у такі дні:**

- *Від понеділка 1 грудня до неділі 8 грудня*
- *Від понеділка 16 грудня до неділі 22 грудня.*